

# Damals & Heute

Then & Now  
Autrefois & Aujourd'hui  
Destijds & Nu



Selecta



Selecta  
NOBILE





## Déroulement du jeu :

1. Regardez les images. Quelles sont les paires ? Comment étaient les objets autrefois et comment sont-ils aujourd'hui ?
2. Après avoir regardé les images tranquillement, on retourne les cartes, on les mélange et on les place sur la table, l'une à côté de l'autre de manière à ce que tous les joueurs puissent les atteindre sans problème.
3. Le dernier à avoir pris le train commence et retourne une carte. Regardez-la attentivement avant d'en retourner une autre. Montrez les motifs aussi aux autres participants.
4. Si les images vont ensemble, vous pouvez garder la paire et vous retournez les deux autres cartes. Les illustrations à la fin de ces règles indiquent quels motifs vont ensemble.
5. Si les images ne vont pas ensemble, vous replacez les cartes sur la table, face cachée, et c'est le tour du joueur suivant. On joue à tour de rôle en suivant le sens des aiguilles d'une montre.
6. La partie continue jusqu'à ce que toutes les paires aient trouvé un propriétaire.
7. Le joueur qui a obtenu le plus de cartes a gagné.

## Les règles pour une partie plus courte :

1. Les règles de cette variante sont identiques à celles de la partie normale, mais ici, si vous trouvez deux motifs qui ne vont pas ensemble, vous ne retournez **qu'une seule** des deux cartes. L'autre carte **reste face visible**, et c'est le tour du joueur suivant.
2. Le joueur suivant peut aussi retourner deux cartes. Si deux des trois cartes face visible vont ensemble, le joueur peut garder la paire et retourner de nouveau deux cartes.
3. Si le joueur ne trouve pas de paire parmi les cartes qui se trouvent face visible, il ne retourne qu'une seule carte. Désormais, il y a donc deux cartes face visible sur la table.
4. La partie continue jusqu'à ce que toutes les paires aient trouvé un propriétaire. Le joueur qui a obtenu le plus de cartes a gagné.

Amusez-vous bien avec le jeu de mémoire  
**Autrefois & Aujourd'hui**  
de **Selecta Nobile!**



# Destijds & Nu

Memospel net even anders: Vind twee beeldparen van Destijds & Nu. Opwindend en communicatief spelplezier.

**Spelsoort:** Memo Spel

**Spelers:** 1 - 4 spelers

**Inhoud:** 28 houten borden met 28 verschillende motieven, spelregels



## Maak een reis door de tijd naar de wereld van Destijds & Nu!

Herrinnert u zich nog het tikken van de schrijfmachine en het typische geluid waarmee het papier uit de wagen getrokken werd? Intussen is er veel veranderd. De computer heeft de typemachine vervangen, zacht getik is te horen in plaats van luid gerammel. En denkend aan de auto's van voeger

herinneren we ons lederen stoelen en glanzende chroomlijsten. Men reisde in plaats van te scheuren. De straten waren vrij en een uitstapje was een bijzondere belevenis. Eén ding is echter nauwelijks veranderd: de liefde voor de eerste eigen auto. Kunt u zich uw eerste rit als chauffeur nog herinneren? U ziet het al, een spannende tijdreis staat u te wachten. Herinneringen komen boven en vast en zeker zullen u nog verschillende verhalen en anekdoten te binnen schieten.

## En zo wordt er gespeeld:

1. Bekijk de beelden zorgvuldig. Welke paren horen samen, hoe was het vroeger en hoe is het nu?
2. Indien u de beelden in alle rust heeft bekeken worden ze geschud en omgekeerd op tafel gelegd, zodanig dat alle spelers er goed bij kunnen.
3. De speler die het laatst met de trein gereisd heeft mag beginnen en draait een kaart om. Kijkt u nauwkeurig en draai een tweede plaat. Laat alle mede spelers de motieven zien.
4. Passen de afbeeldingen bij elkaar dan mag u het paar houden en nogmaals twee platen draaien. Welke motieven bij elkaar horen kunt u zien aan de afbeeldingen elders in de spelregels.
5. Passen de afbeeldingen niet bij elkaar dan worden de kaarten weer teruggedraaid en is de volgende speler aan de beurt. Er wordt gespeeld met de klok mee.
6. Er wordt gespeeld tot alle paren gevonden zijn.
7. Degene met de meeste paren heeft gewonnen.

## Spelregels voor een kortere speeltijd:

1. Gespeeld wordt op dezelfde manier als boven beschreven met het volgende verschil: indien u twee afbeeldingen draait die niet bij elkaar horen draait u er **één terug** en laat u de ander **open liggen**. Daarna is de volgende speler aan de beurt.
2. De volgende speler mag ook twee afbeeldingen draaien. Indien hier een paar bij zit mag de speler dit pakken én nogmaals twee afbeeldingen draaien.
3. Indien er géén paar gevonden is wordt één van de laatstgedraaide kaarten teruggedraaid. Er liggen nu dus twee afbeeldingen open.
4. Er wordt zolang gespeeld tot alle paren gevonden zijn. De speler met de meeste paren is winnaar.

Veel plezier met het Memospel  
**Destijds & Nu**  
van **Selecta Nobile!**



## **Variante für wenige Mitspieler:**

Finden sich einmal nicht genügend Mitspieler, so kann man auch die Spieldauer verkürzen, indem zwei bis drei Paare zur Seite gelegt werden.

Das Spiel wird dann, wie in der Grundregel beschrieben, gespielt.

## **Variation for fewer players:**

If you can not find enough players, you can shorten the game by removing two or three pairs before starting.

The game is then played according to the basic rules.

## **Variante pour peu de joueurs :**

S'il arrive qu'il n'y ait pas assez de joueurs, on peut aussi raccourcir la durée du jeu en utilisant deux ou trois paires de moins.

Les règles de cette variante sont identiques à celles de la partie normale.

## **Varianten voor minder spelers:**

Met minder spelers kan men de spelduur verkorten door twee of drie paren uit het spel te halen.

Het spel wordt verder volgens de regels gespeeld.

## Für kommunikatives Spielen:

Die Motive vom Memospiel **Damals & Heute** rufen viele Erinnerungen hervor. Legen Sie die Motive offen vor sich hin. Welche Erinnerungen wecken die Motive in Ihnen? Gibt es kleine Geschichten, die Sie zu den Motiven erzählen können? Welche Geräusche gehörten zu den Motiven und wie hört es sich heute an?

In dieser Variante erzählen Sie sich gegenseitig Ihre Erinnerungen und Erlebnisse.

## Pour une partie communicative :

Les motifs du jeu de mémoire **Autrefois & Aujourd'hui** réveillent beaucoup de souvenirs. Placez les motifs devant vous sur la table, face visible. À quoi pensez-vous en regardant les motifs ? Est-ce qu'il y a des petites histoires que vous pouvez raconter concernant les images ? À quels bruits ces motifs vous font-ils penser ? Dans cette variante, vous parlez de vos souvenirs et expériences.

## For a communicative game:

The motifs in the memo-game **Then & Now** will bring back many memories. Lay all the slabs face upwards on the table in front of you. Which memories are recalled by the motifs? Is there a short story you can tell about one of the motifs? Which noises belong to the motifs and how do they sound today?

In this variation you can tell each other about your memories and experiences.

## Voor communicatief spelen:

De motieven van het spel **Destijds & Nu** roepen veel verschillende herinneringen op. Legt u de afbeeldingen open voor u neer. Welke herinneringen worden gewekt? Zijn er kleine verhalen die bij de motieven horen? Welke geluiden horen erbij?

In deze variant vertelt ieder wat van zijn herinneringen of belevenissen passend bij het motief.



»Damals war alles anders. Die Schrift war geschwungen und nicht so gerade wie heute. Autos waren mit elegant glänzenden Chromleisten versehen, heute sind die Autos dafür sicherer und brausen mit enormer Geschwindigkeit dahin.«

»Damals war alles anders. Die Schrift war geschwungen und nicht so gerade wie heute. Autos waren mit elegant glänzenden Chromleisten versehen, heute sind die Autos dafür sicherer und brausen mit enormer Geschwindigkeit dahin.«

## Deutsche Frakturschrift

Früher benutzte man eher geschwungene und verschnörkelte Schriften, wie die Schrift „Fraktur“, die bereits zur Zeit der Renaissance am Anfang des 16. Jahrhunderts entstanden ist und den Übergang zu einer standardisierten Schrift bildete. Eine frühe Anwendung als Druckschrift fand die „Fraktur“ im Zuge der Reformation, mit Martin Luthers populären Schriften. Heute benutzt man fast nur noch sehr gradlinige Schriften, sogenannte „Antiqua Schriften“.

## Old script

In earlier times handwriting and the printed word were far more ornate with lots of curves and loops, just like the script "Fraktur" which comes from the renaissance period, at the beginning of the 16th century. One of the earlier uses of this script was for the popular writings of Martin Luther during the reformation. These days, we use the so-called "Antiqua scripts" which have much planer lines.

## Vieux caractères

Autrefois, on utilisait plutôt des caractères galbés et chargés de fioritures, comme l'écriture « gothique », qui se développa déjà au début du 16ième siècle, à l'époque de la Renaissance. Pendant la Réforme, l'écriture « gothique » était déjà employée pour imprimer les documents populaires de Martin Luther. Aujourd'hui, on utilise presque exclusivement des caractères rectilignes, ceux qu'on appelle « caractères romains ».

## Oud schrif

Vroeger gebruikte men eerder gebogen en gewelfd schrift, zoals het schrift "Fractur" dat al in de Renaissance aan het begin van de 16e eeuw is ontstaan, als overgang van het geschreven- naar het gedrukte woord. Een vroeg gebruik van dit gedrukt schrift zien we als gevolg van de Reformatie, met Martin Luthers populaire stellingen. Tegenwoordig gebruikt men echter vooral zeer duidelijke en rechthoekige lettertypen, de zogenaamde "Antiqua" typen.

## Lateinische Antiqua

## Modern script

## Caractères modernes

## Modern schrift





## Antike Balgenkamera

## Digitale Spiegelreflex-Kamera

Heute ist es selbstverständlich, dass man immer und überall seinen Fotoapparat dabei hat. Früher war das nicht ohne weiteres möglich, denn die Kamera war sehr schwer, empfindlich und unhandlich, die Bedienung war kompliziert und aufwändig. Aus diesem Grund ließ man zu wichtigen Anlässen einen Fotografen kommen. Schnappschüsse wie heute gab es damals selten.

## Antique box camera

## Digital camera

These days, it is quite normal to take a camera with you wherever you go. It used to be quite a different story though. Cameras were heavy, bulky and sensitive objects which were complicated to use. For this reason, people used to go to a photographer for special occasions. Snapshots like those we take today were rarely found.

## Appareil photo antique

## Appareil reflex digital

Aujourd'hui, c'est normal qu'on emporte toujours avec soi son appareil photo. Autrefois, ce n'était pas possible comme ça, car l'appareil photo était lourd, fragile et peu maniable. En outre le maniement était compliqué et difficile. Pour cette raison, on faisait venir un photographe pour des occasions particulières. Les instantanés comme aujourd'hui n'existaient presque pas.

## Antiek fotoestel

## Digitale spiegelreflexcamera

Tegenwoordig is het vanzelfsprekend steeds een fotoestel bij je te hebben. Vroeger was dat niet zonder meer mogelijk, de camera was erg zwaar, kwetsbaar en onhandig, de bediening was gecompliceerd. Om deze redenen liet men bij bijzondere gebeurtenissen liever een fotograaf komen. Het schieten van "kiekjes" kwam vroeger zelden voor.



### Altes Röhrenradio

Das Röhrenradio hatte schnell den Kosenamen „Dampfradio“ erhalten, denn ging etwas kaputt, so dampfte es recht kräftig und gab sodann keinen Laut mehr von sich. Nach und nach wurde die Technik immer ausgefeilter: Seit Mitte der 60er Jahre ist es sogar möglich, Autos mit Radios auszustatten – damals eine Revolution, heute eine Selbstverständlichkeit.



### Moderneres Radio

### Old valve radio

The valves in the radios were quite fragile and used to go up in steam when they broke. With time, the technology became more polished: since the middle of the 60's it was even possible to have a radio in your car – then, a real revolution, today a matter of course.

### Modern Radio

### Vieille radio à lampes

En Allemagne, la radio à lampes reçut rapidement le petit nom de « radio à vapeur », car si quelque chose se cassait, elle dégageait de la vapeur et arrêtait de fonctionner. Peu à peu, on perfectionna la technique. Depuis le milieu des années soixante, il est même possible d'installer des radios dans les voitures – autrefois, c'était une révolution, mais aujourd'hui, cela va de soi.

### Radio plus moderne

### Buizen radio

De buizenradio heeft al snel; de bijnaam "Stoomradio" gekregen omdat hij stevig begon te stomen indien een van de buizen kapot ging. Stukje bij beetje werd de techniek echter beter. Sinds het midden van de jaren 60 is het zelfs mogelijk auto's met een radio uit te rusten. Toen een revolutie, nu een vanzelfsprekendheid.

### Moderne radio





Foto: Mayser GmbH & Co. KG

## Zylinder

Hüte sind nicht nur modische Kopfbedeckungen, lange Zeit dienten sie als Standeszeichen. Der Zylinder, zum Beispiel, entwickelte sich vom Reithut zum großbürgerlichen Tages- und Abendhut. Der Hut als modische Kopfbedeckung spielt heute eine eher untergeordnete Rolle. Lediglich die Schildmütze, auch Baseball-Kappe genannt, ist bei den jungen Menschen sehr beliebt.

## Baseball-Kappe

## Topper

Hats are not only fashionable head wear, they used to be a status symbol. The top-hat or topper for example, started out as a riding hat but developed into bourgeois day and evening wear. Hats as a fashion necessity play a subordinate role today. Baseball caps are most commonly in use and very popular with young people.

## Baseball cap

## Haut-de-forme

Les chapeaux ne sont pas seulement des couvre-chefs à la mode, longtemps, ils étaient des signes d'appartenance à un rang social. Le haut-de-forme par exemple se développa à partir du chapeau de cheval pour devenir un chapeau de la grande bourgeoisie. Aujourd'hui, le chapeau comme couvre-chef à la mode a une importance plutôt secondaire. Seule la casquette de base-ball est populaire parmi les jeunes.

## Casquette de base-ball

## Hoge Hoed

Hoeden zijn niet alleen een aanvulling op de mode. Lange tijd dienden zij om stand verschillen aan te geven. De hoge hoed ontwikkelde zich van ruitershoed tot hoed voor de avond en later ook voor overdag, voor de gegoede burgerij. De hoed als modieuze hoofdbedekking speelt tegenwoordig meer een ondergeschikte rol. De baseball cap, het petje, is bij jonge mensen echter zeer geliefd.

## Baseballcap



## Grammophon

Ende des 19. Jahrhunderts wurde das mit Federmotoren angetriebene Grammophon erfunden. Es musste immer wieder aufgezogen werden, was oft dazu führte, dass das Gerät beim Abspielen „eierte“ und die Musik nicht originalgetreu wiedergegeben wurde. Ab etwa 1920 hielt das elektrische Verfahren Einzug – der Plattenspieler war erfunden. Wissen Sie noch, welches Ihre erste Platte war?



## Plattenspieler

## Grammophone

The gramophone with its spring motor was invented at the end of the 19th century. It had to be regularly wound up which meant that the music slowed right down and didn't always sound like the original. From 1920 everything became electrified – the record player was invented. Do you remember the first record you owned?

## Record player

## Gramophone

À la fin du 19<sup>ème</sup> siècle, on inventa le gramophone actionné par ressorts. On devait toujours le remonter si bien que souvent les disques se gondolaient et le son de la musique n'était pas conforme à l'original. A partir de 1920 environ, le procédé électrique fit son apparition – le tourne-disque fut inventé. Savez-vous encore quel était le premier disque que vous possédiez ?

## Tourne-disque

## Grammofoon

Eind twintigste eeuw werd de grammofoon uitgevonden. Deze had een opwindmechaniek en moest steeds worden opgedraaid. Dit leidde er vaak toe dat de melodie ging zweven en niet natuurgetrouw werd afgespeeld. Vanaf 1920 werd de aandrijving elektrisch, de eerste platenspeler was uitgevonden. Weet u nog wat uw eerste plaat was?

## Platenspeler





## Altes Bügeleisen

Früher wurden kohlebeheizte Geräte verwendet, die meist zwischen 4 und 5 kg wogen. Zur Befeuchtung diente ein Bügellappen. Die ersten Dampfbügeleisen waren über Schläuche mit einem Kesselhaus verbunden, wo für die Geräte Dampf erzeugt wurde. Heute gibt es elektrische Bügeleisen, die automatische Temperaturregler besitzen, damit jede Gewebeart mit der richtigen Temperatur geglättet werden kann.



## Modernes Dampfbügeleisen

## Old flat iron

An old coal-heated flat iron weighing up to 5 kg used to be the housewife's friend. A damp cloth was used to moisten the laundry. The first steam irons were connected to a water heater with a hosepipe. Today we have electric irons with thermostats to ensure that our clothes are ironed at the correct temperature for the fabric.

## Modern steam iron

## Vieux fer à repasser

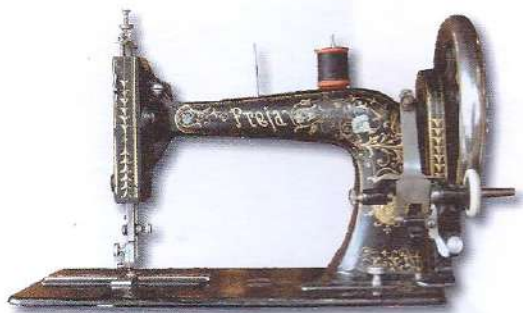
Autrefois, on utilisait des ustensiles chauffés au charbon qui pesaient le plus souvent entre 4 et 5 kg. Pour l'humidifier, on employait un chiffon. Les premiers fers à vapeur étaient reliés par des tuyaux souples à une centrale dans laquelle la vapeur nécessaire se produisait. Aujourd'hui, il existe des fers à vapeur électrique avec des thermostats automatiques pour qu'on puisse repasser chaque sorte de tissu avec la température adéquate.

## Fer à vapeur moderne

## Oud strijkijzer

Vroeger werden strijkijzers gevuld met hete kolen en wogen wel 4 tot 5 kg. Ter bevochtiging gebruikte men strijklappen. De eerste stoomstrijkijzers waren met een slang met een ketelhuis verbonden, waar ten behoeve van het strijken damp opgewekt werd. Tegenwoordig zijn er elektrische strijkijzers met een automatische temperatuurregelaar, zodat ieder weefsel op de juiste temperatuur kan worden gestreken.

## Modern stoomstrijkijzer



## Mechanische Nähmaschine

## Elektrische Nähmaschine

Der Wunsch, Näharbeiten mit einer Maschine - im damaligen Sprachgebrauch "einer eisernen Hand" - machen zu können, führte Anfang des 19. Jahrhunderts zur Entwicklung der ersten Nähmaschinen. Ungefähr 200 Stiche pro Minute schafften die ersten Modelle. Moderne Maschinen nähen heute die Stoffe mit einer hohen Geschwindigkeit und bieten eine Auswahl verschiedenster Nähprogramme.

## Mechanical sewing-machine

## Electric sewing-machine

The wish to do sewing using "the iron hand" of a machine, led to the first mechanical sewing-machine to be invented at the beginning of the 19th century. The first models managed 200 stitches per minute. Modern machines sew at a much faster rate and offer many different sewing programmes and stitches.

## Machine à coudre mécanique

## Machine à coudre électrique

Au début du 19<sup>ième</sup> siècle, le désir de réaliser des ouvrages de couture à l'aide d'une machine mena à la mise au point des premières machines à coudre. Les premiers modèles réalisaient jusqu'à 200 points par minute. Aujourd'hui, des machines modernes cousent les tissus à grande vitesse et offrent différents programmes de couture.

## Mechanische naaimachine

## Elektrische naaimachine

De wens, naaiwerk met een machine- een zogenaamde ijzeren hand- te kunnen doen leidde in het begin van de 20ste eeuw tot de ontwikkeling van de eerste naaimachine. Met ongeveer tweehonderd steken per minuut was dit een reusachtige verbetering. Moderne machines naaien de stoffen met een veel hogere snelheid en bieden een keuze uit verschillende naaiprogramma's.





## Älterer Traktor

Der erste Traktor mit Ottomotor wurde Ende des 19. Jh. entwickelt und vereinfachte die landwirtschaftliche Arbeit enorm. Betrachtete man damals einen Traktor bereits als technisches Wunderwerk, der das Pferd ersetzte, so kann man heute nur mit Staunen die Traktoren bewundern: riesige Gefährte mit viel PS, mit einer Fahrerkabine, von der aus verschiedenste Arbeitsgänge ausgeführt werden können.



## Neuerer Traktor

## Old tractor

The first tractor with its "Otto" motor, developed at the end of the 19th century, simplified farm work immensely. The tractor was regarded then as a technical wonder that took over the work of the old farm horses. These days, the technical advances are even more wonderful: huge vehicles with huge engines and comfortable drivers' cabins, from where many different farming operations can be carried out.

## New tractor

## Vieux tracteur

Le premier tracteur avec un moteur à explosion fut inventé à la fin du 19ième siècle et simplifia énormément le travail agricole. À cette époque, le tracteur était considéré comme une merveille technique qui remplaçait le cheval. Aujourd'hui, on est étonné de voir des tracteurs géants avec un grand nombre de chevaux-vapeur et une cabine de laquelle on peut commander des opérations les plus diverses.

## Tracteur moderne

## Oude tractor

De eerste tractor werd aan het eind van de 19 eeuw ontwikkelt en vereenvoudigde de landarbeid enorm. Beschouwde men toen de tractor al als een echt technisch wonder, dat het paard verving, dan kan men tegenwoordig slechts met verbazing de tractoren bewonderen: reusachtige gevaarten met veel PK, met een bestuurderscabine van waaruit de verschillende arbeidsgangen kunnen worden uitgevoerd.

## Nieuwe tractor



## Schreibmaschine

## Computer

Viele Jahre begleitete uns die Schreibmaschine, die 1714 erfunden wurde und seit 1888 mit einer genormten Tastatur auf den Markt kam. Hatte man sich beim Schreiben vertippt, hatte dies die mühselige Korrektur mit Korrekturband oder gar ein nochmaliges Tippen zur Folge. Heutzutage wird das Geschriebene im Computer digital gespeichert, es kann jederzeit verändert und am Drucker ausgedruckt werden.

## Typewriter

## Computer

The typewriter, invented in 1714 and amended to have a standard keyboard in 1888, has accompanied us for many years. If you made a typing mistake, you had to mess around with typex or had to type the whole thing again. Today your typing is stored digitally on the Computer and can be amended as many times as you need before printing it out.

## Machine à écrire

## Ordinateur

Nous avons travaillé pendant de nombreuses années avec la machine à écrire, inventée en 1714, et sur le marché avec un clavier standardisé depuis 1888. Si on faisait une faute de frappe, la correction par un ruban correcteur était très pénible – ou on devait même réécrire toute la page. Aujourd'hui, on enregistre le texte de manière digitale, de sorte qu'on puisse toujours le modifier ou l'imprimer.

## Schrijfmachine

## Computer

Heel lang maakten we gebruik van de eerste schrijfmachine die in 1714 werd uitgevonden en in 1888 met een genormeerd toetsenbord op de markt kwam. Had men zich bij het schrijven vertypt dan had dat een moeizaam corrigeren met typelint, of zelfs het opnieuw typen van de tekst tot gevolg. Tegenwoordig wordt de tekst in de computer digitaal opgeslagen en kan steeds weer veranderd en gedrukt worden.





Foto: Miele



Foto: Miele

## Spülmaschine von 1929

Der erste elektrische Geschirrspüler Europas wurde 1929 eingeführt. In das gefüllte Gerät wurde heißes Wasser gegossen, das dann über das Geschirr gesprüht wurde. Anschließend ließ man das Wasser ab und wiederholte den Vorgang. Das Geschirr konnte sauber – aber nicht getrocknet – entnommen werden. Heute säubern und trocknen energie- und wassersparende Geschirrspüler das Geschirr auf Knopfdruck.

## Moderne Spülmaschine

## Dishwasher from 1929

The first electric dishwashers were introduced into Europe in 1929. Hot water was poured into the full machine which then sprayed over the dishes. Afterwards, the water was drained away and the action was repeated. The dishes could then be taken – clean but still wet – out of the machine. Today, the low power, water saving dishwashers wash and dry at the touch of a button.

## Modern dishwasher

## Lave-vaisselle de l'année 1929

En 1929, le premier lave-vaisselle électrique fut introduit en Europe. On versait dans la machine de l'eau chaude dont était aspergée la vaisselle. Ensuite, on faisait écouler l'eau et répétait le procédé. À la fin, on pouvait sortir la vaisselle propre, mais pas sèche. Aujourd'hui, en appuyant sur un bouton, des lave-vaisselle qui consomment peu d'énergie et d'eau nettoient et sèchent la vaisselle.

## Lave-vaisselle moderne

## Afwasmachine uit het jaar 1929

De eerste elektrische afwasmachine in Europa werd in 1929 op de markt gebracht. In de machine werd heet water gegoten wat over de afwas werd gespoeld. Daarna werd het water weggepompt en hehaalde men deze werkwijze. De afwas kon schoon, maar niet droog, uit de machine worden genomen. Tegenwoordig zuiveren en drogen energie- en watersparende machines de afwas met één druk op de knop.

## Moderne afwasmachine



### Fernseher mit Holzgehäuse

### Moderner Fernseher

1929 gab es den ersten schwarz-weiß Fernseher. Zum Massenmedium wurde er aber erst Anfang der 50er Jahre, als zum Beispiel die Krönungsfeierlichkeiten für Elisabeth II und 1955 die Fußballweltmeisterschaft in Bern übertragen wurden. Bei den Fernsehern von heute sind Fernbedienung, Videotext und eine gute Tonqualität eine Selbstverständlichkeit.

### Television in a wooden cabinet

### Modern Television

The first black and white televisions appeared in 1929. They did not become media for the masses until the beginning of the 50's, when, for example, the coronation of Queen Elizabeth II was screened, and the football world cup in Bern was shown in 1955. Today's televisions have remote control and videotext, and an excellent sound quality is a matter of course.

### Téléviseur avec boîtier en bois

### Téléviseur moderne

En 1929 apparut le premier téléviseur noir et blanc. Mais il ne se développa en media de masse qu'au début des années cinquante lorsque par exemple la cérémonie du couronnement d'Elizabeth II ainsi que la coupe du monde à Berne en 1955 furent retransmises. Aujourd'hui, la télécommande, le télétexte et une bonne qualité de son vont de soi.

### Televisie met houten ombouw

### Moderne televisie

In 1929 werd de eerste zwart-wit tv uitgevonden. Tot massamedium ontwikkelde het toestel zich pas begin 50er jaren toen bv. de kroning van Elisabeth II en het wereldkampioenschap voetbal in 1955 in Bern, uitgezonden werden. Bij de tv-toestellen van tegenwoordig zijn afstandbediening, videotekst en een goede geluidskwaliteit een vanzelfsprekendheid.



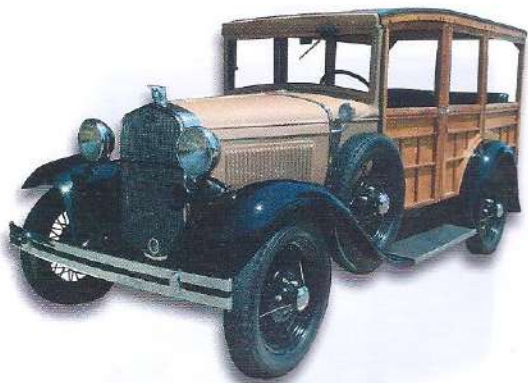


Foto: DaimlerChrysler AG

## Limousine von damals

## Aktuelles Auto

1885 stellten Gottlieb Daimler und 1886 Karl Friedrich Benz die ersten Automobile her. Benz' Fahrzeug war bereits mit Zündung, Wasserkühlung für den Viertaktmotor, Kupplung und Lenkung ausgestattet. Heute haben sich die Autos weiterentwickelt; Sicherheitsgurt, Airbag und viele andere technische Feinheiten sind Standard, um die Insassen zu schützen.

## Limousine then

## Modern car

The first european cars were produced in 1885 by Gottlieb Daimler, and in 1886 by Karl Friedrich Benz. Benz's vehicles already had an ignition, radiators to cool the engine, gears and steering. These days, cars are far more advanced; safety belts, airbags and many other technical refinements are standard equipment for the safety and comfort of the passengers.

## Limousine d'autrefois

## Voiture moderne

En 1885, Gottlieb Daimler, et Karl Friedrich Benz en 1886 fabriquèrent les premières voitures. Le véhicule de Benz possédait déjà un allumage, un refroidissement par eau pour le moteur, un embrayage ainsi qu'une direction. Aujourd'hui, les voitures se sont perfectionnées : la ceinture de sécurité, l'airbag et beaucoup d'autres finesses techniques sont courantes et protègent les passagers.

## Limousine van vroeger

## Huidige auto

In 1885 en in 1886 ontwikkelden Gottlieb Daimler en Karl Frederich Benz de eerste auto's. Benz' voertuig was al met een ontsteking, waterkoeling voor de motor, koppeling en besturing uitgerust. Nu zijn de auto's doorontwikkeld; gordels, airbags en vele andere technische snufjes zijn standaard om de inzittenden te beschermen.



Foto: Miele



## Die erste Waschmaschine Europas

## Moderne Waschmaschine

Eine der ersten Waschmaschinen basierte auf dem Prinzip der Buttermaschine und erleichterte das Wäschewaschen gegenüber der Arbeit am Waschbrett enorm. Heute haben Waschmaschinen eine große Programmauswahl. Von Koch- bis Buntwäsche wird alles bei passender Temperatur gesäubert und mit der richtigen Drehzahl geschleudert.

## The first washing machines in Europe

## Modern washing machines

One of the first washing machines was based on a butter-maker and was a huge improvement to using a wash board for washing the laundry. Today's washing machines have a large choice of wash programmes. From boil-wash to fine fabrics, everything can be washed at the right temperature and spun at the right speed.

## La première machine à laver en Europe

## Machine à laver moderne

L'une des premières machines à laver reposait sur le principe de la baratte à beurre et simplifia énormément le lavage par rapport à la planche à laver.

Aujourd'hui, les machines à laver offrent un grand choix de programmes. Du blanc à la couleur, tout sera lavé avec la température adéquate et essoré avec le bon nombre de tours.

## De eerste wasmachine in Europa

## Moderne wasmachine

Een van de eerste wasmachines was gebaseerd op het principe van de botermachine en verlichtte het wassen van de was in vergelijking met een wasbord enorm. Tegenwoordig hebben wasmachines een grote programmakeuze; van kook- tot fijne was wordt alles bij een passende temperatuur en passend toerental gezuiverd en gecentrifugeerd.